

Francuska literka

JAK ZROZUMIEĆ FRANCUZA?

*rozpracuj
francuski
mówiony*

PLUS

teksty,
ćwiczenia,
audio

tylko dla uczestników webinaru



Wstęp



Salut !


Dziękuję za udział w webinarze. Nauka to proces, który zakład powtórki :) Chcę Ci pomóc utrwalić sobie najważniejsze rzeczy poruszone na lekcji live.

E-obok składa się z czterech sekcji tematycznych (każda odpowiada jednemu zabiegowi charakterystycznemu dla języka mówionego), sekcji odpowiedzi i zakończenia.

Od podstawowej wersji wyróżnia go dodatek w postaci ćwiczeń i nagrania audio do przykładów.

Przyjemnego odkodowywania francuskiego mówionego!

Francuska literka

Jak zobaczysz ten symbol  - kliknij na cyfry obok niego. Będziesz mogła(mógł) odsłuchać nagranie.

Tytuł: Jak zrozumieć Francuza PLUS | tylko dla uczestników webinaru

Autor: Teresa Grabiec-Stępień | Francuska Literka

Oprawa graficzna: Teresa Grabiec-Stępień



Copyright © Teresa Grabiec-Stępień, 2023

Wrocław 2023

Udostępnianie i rozpowszechnianie tego e-booka dalej są zabronione. Jeśli chcesz powołać się na fragment w nim zawarty, oznacz autorkę. Plik został oznaczony elektronicznym znakiem wodnym.

Francuska literka

OMIJANIE SŁÓW I NIEDOZWOLONA ELIZJA

Francuzi omijają NE w przeczeniu oraz stosują niedozwoloną elizję* (usunięcie ostatniej samogłoski słowa stojącego przed innym słowem zaczynającym się na samogłoskę) w zaimku JE (ja) i TU (ty). Co więcej, Francuzi skaracają te zaimki do J' i T' nawet jeśli te słowa nie stoją przed innymi zaczynającymi się na samogłoskę. Zobacz przykłady!

FRANCUSKI PISANY

Je ne sais pas.

Tu es fatigué ?

Je suis heureuse.

Tu n'es pas invité.

FRANCUSKI MÓWIONY

Je sais pas. / J'sais pas.

T'es fatigué ?

J'suis heureuse.

T'es pas invité.



*Przykłady dozwolonej i obowiązkowej elizji:

je ai --> j'ai

ce est --> c'est

Dokładny artykuł o tym czym
jest elizja, znajdziesz [tutaj](#).

ĆWICZENIE I

Przekształć zdania, pomijając wybrane
litery lub słowa (jak wyżej).

Je suis là.

Tu as vu mon message ?

Je ne veux pas y aller.

Nous n'avons pas le choix.

Przykład: piosenka Zaz "Je veux"



Już pierwszy wers wygląda tak: *Je veux d'amour, d'la joie, de la bonne humeur*

Zaz skróciła sobie "de", przyklejając je do "l'amour" i tworząc z nich jedno słowo.

Po co? Po to, żeby odjąć jedną sylabę z frazy i dopasować tekst do melodii.

SKRACANIE SŁÓW



Francuzi uwielbiają skracać długie słowa. Najczęściej zatrzymują się na pierwszej lub drugiej sylabie. Zobacz przykłady i zrób ćwiczenia!

FRANCUSKI PISANY

FRANCUSKI MÓWIONY

| | | | |
|----------------|---|------------------------|-----------------------|
| appartement | → | appart' | mieszkanie |
| restaurant | → | restau' / resto | restauracja |
| climatisation | → | clime' | klimatyzacja |
| faculté | → | fac' | wydział |
| notification | → | notif' | powiadomienie |
| adolescent | → | ado' | nastolatek |
| cinéma | → | ciné' | kino |
| hebdomadaire | → | hebdo' | tygodniowy, tygodnik |
| réfrigérateur | → | frigo' | lodówka |
| manifestation | → | manif' | manifestacja, protest |
| sympathique | → | sympa' | sympatyczny, fajny |
| télévision | → | télé' | telewizja |
| mayonnaise | → | mayo' | majonez |
| petit-déjeuner | → | petit-déj' (ptit-déj') | śniadanie |
| psychologue | → | psy' | psycholog |
| disponible | → | dispo' | wolny, dyspozycyjny |

SKRACANIE SŁÓW

PRZYKŁADOWY DIALOG 2.2.


- Allô ? Salut, Sam ! T'es dispo pour parler une minute ?
- Oui, mais vraiment une minute, j'suis à la fac, j'ai un cours tout à l'heure.
- Ah mince. Et tu finis à quelle heure ?
- À trois heures. Ça te va ?
- Oui, oui. Bon, ok, moi, je serai chez mon psy à cette heure-là, du coup... on s'appelle vers quatre heures ?



Jeśli lubisz uczyć się z dialogów, sprawdź mój podcast

ĆWICZENIE 2

Przesłuchaj poniższy tekst dwa razy. Przeczytaj go kilka razy na głos, za ostatnim razem staraj się udawać, że właśnie to mówisz, na luzie. Potem przepisz tekst na język pisany.

J'habite dans un appart' pas loin de ma fac'. J'aime bien ce quartier. Il y a plein de restau' et tout... La seule chose qui me dérange, c'est la clime', ou plutôt le fait qu'il y en a pas...  2.3

DODAWANIE SŁÓW



Tiki językowe, słowa wtrącane tylko po to, żeby wzmocnić przekaz (np. polskie "no") albo dać sobie chwilę na zastanowienie ("w sensie", "znaczy" itp.) ... Każdy język to ma! Po jakie słowa sięgają Francuzi?

hein najczęściej jako dźwięk wyrażający niezrozumienie
- *T'sais que ton frère vient de m'insulter ? - Hein ? Mon frère ? Quoi ?*

ben / bah kiedy chcemy coś wzmocnić (*ben ouais !*)
kiedy nie jesteśmy pewni (*bah... ok, comme tu veux*)

du coup potoczny odpowiednik *alors* (więc, a więc, no i)
du coup, tu viens avec nous ou pas ?

voilà podstawowe znaczenie: oto [to/coś]; w potocznym użyciu często używane na początku zdania lub na końcu (kiedy nie wiemy, jak spointować): *Il m'a proposé d'aller au cinéma et... ben, voilà ! On est sortis ensemble, c'était une soirée extraordinaire*

alors podstawowe znaczenie: więc, ale Francuzi i Francuzki nagminnie używają tego na początku zdania, szczególnie kiedy odpowiadają na pytanie albo składają zamówienie: *Alors, une baguette tradition et deux croissants, s'il vous plaît*

bof niemające znaczenia słowo, służące wyrażeniu obojętności lub lekkiego niezadowolenia: - *Tu aimes ma nouvelle robe ?*
- *Bof... pas vraiment.*

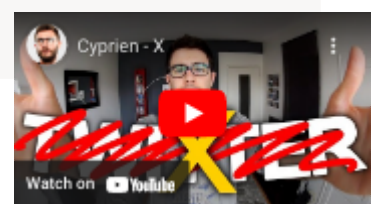
ouais odpowiednik polskiego "no", "tak": *Ah ouais ? ; Ben ouais !*

mais podstawowe znaczenie: ale, jednak często usłyszymy *mais* na początku zdań, żeby wyrazić zdziwienie lub po prostu wzmocnić przekaz: *Mais ! C'est pas possible !*

truc potoczny odpowiednik *quelque chose*; „coś”; *Je voulais te dire un truc... mais j'ai oublié.*

là niepozorny dodatek przyozdabiający końcówki zdań. Kliknij wideo poniżej i posłuchaj przykładu. *Là* wmacnia przekaz, ale samo w sobie nic nie znaczy. *Tu fais quoi, là ?*

bon uniwersalne słówko, zobacz na przykładach:
C'est bon ? On y va ?
- *T'as besoin d'aide ? - Non, merci, c'est bon.*
Bon.... alors on fait quoi ?



ĆWICZENIE 3

Pobaw się i przekształć poniższe stonowane i uporządkowane zdania na naturalne wypowiedzi ustne.

Qu'est-ce que tu fais ce soir ?

podwiedź: zadaj pytanie przez intonację - to najczęściej stosowany sposób w mowie!

Je n'ai pas envie d'aller au cinéma ce soir.

- Tu sais ce que tu veux faire après tes études ?

- Non, je ne sais pas.

- Tu as aimé le film ?

- Oui ! Il était très intéressant, très touchant. Et toi ?

Propozycję przekształceń znajdziesz na końcu, w sekcji odpowiedzi.

VERLAN

PRZEKRĘCANIE SŁÓW



Verlan to żargon, który polega na odwróceniu słowa. Najczęściej dzielimy wyraz na sylaby i z pierwszej robimy ostatnią, a z ostatniej - pierwszą. Jednak w trakcie tego zabiegu często gubią się pojedyncze literki.

Czy verlan jest stosowany? Tak! Niektóre słowa są wręcz częściej używane w wersji „odwróconej” niż standardowej.

Ponizej znajdziesz listę najpopularniejszych słów w verlan i ich odpowiedników w standardowym francuskim.

| FRANCUSKI STANDARD | | VERLAN | | PRZYKŁADOWE ZDANIE | |
|--------------------|---------------------|--------|-------------------|--------------------------|--|
| fou | szalony | ouf | szalony | C'est un truc de ouf ! | |
| merci | dziękuję | cimer | dzięki | C'est pour moi ? Cimer ! | |
| louche | niewyrazisty | chelou | dziwny | T'es trop chelou. | |
| femme | kobieta | meuf | laska | Meuf, t'as vu ? | |
| lourd | ciężki | relou | wkurzający | Il est relou. | |
| mater | ogłądać (potocznie) | téma | obczajać, ogłądać | Téma la meuf. | |

Popularnym zamiennikiem dla "beaucoup" w znaczeniu "bardzo" jest "de ouf"
- Tu as aimé le film ? - De ouf !
Je t'aime de ouf.

Zobacz przykładowe materiały
(post zawiera także wideo)



ĆWICZENIE 4

Skorzystaj ze świetnego materiału Piece of French, która na podstawie serialu Plan Cœur opowiada o francuskim slangu (nie tylko verlan).

NOTATNIK

ODPOWIEDZI

ĆWICZENIE 1

J'suis là. ; T'as vu mon message ? ; Je veux pas y aller. ; On a pas le choix.

ĆWICZENIE 2

J'habite dans un **appartement** pas loin de ma **faculté**. J'aime bien ce quartier. Il y a plein de **restaurants** et tout... La seule chose qui me dérange, c'est la **climatisation**, ou plutôt le fait qu'il n'y en a pas...

ĆWICZENIE 3

Du coup... tu fais quoi ce soir ? ; Ben... j'ai pas envie d'aller au ciné ce soir ; Alors t'sais ce que tu veux faire après tes études ? Bah... j'sais pas ; T'as aimé le film ? Ben ouais ! Il était...

ĆWICZENIE 4

całość ćwiczenia (łącznie z odpowiedziami) znajduje się na podanej stronie


PÓJDŹ KROK DALEJ

Zacznij się uczyć, słuchając codziennych dialogów
i rozwiązując angażujące ćwiczenia.

Francuski Codzienny w dialogach MINI | A1-A2



Możesz też postawić mi wirtualną kawę :)



Postaw kawę dla Francuska Literka
Wspieraj twórczość w Internecie - postaw...
buycoffee.to



MERCI ! 

Francuska literka